

MARK SCHEME for the October/November 2012 series

8685 SPANISH LANGUAGE

8685/21

Paper 2 (Reading and Writing), maximum raw mark 70

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes should be read in conjunction with the question paper and the Principal Examiner Report for Teachers.

Cambridge will not enter into discussions about these mark schemes.

Cambridge is publishing the mark schemes for the October/November 2012 series for most IGCSE, GCE Advanced Level and Advanced Subsidiary Level components and some Ordinary Level components.

Page 2	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	GCE AS LEVEL – October/November 2012	8685	21

Section 1

1 Rubric: Busca expresiones en el texto que sean equivalentes a las que aparecen abajo:

- (a) los rigores del campo (la dureza del medio rural) [1]
- (b) originaban mil y una dolencias (causaban un gran número de enfermedades) [1]
- (c) es considerado una conquista social irrenunciable (se juzga un triunfo comunitario irrevocable) [1]
- (d) recurría a (la) economía sumergida (se ponía a trabajar ilegalmente) [1]
- (e) toca la fibra sensible de todo el mundo (es un tema delicado para toda la sociedad) [1]

[Total: 5 puntos]

2 Rubric: Cambia cada una de las siguientes frases, expresando las mismas ideas, pero usando la forma exacta de la palabra o las palabras que aparecen entre paréntesis ().

The following are examples of the way in which the answers could be expressed. Answers should fit into the original text, retaining the same meaning, and contain all the elements of the phrase to be re-worked.

(a) considerado una conquista [línea 7] (se)

se considera una conquista [1]
allow: se lo considera...
disallow: se ha considerado...

(b) que quisieran dejar de trabajar [línea 10] (gustaría)

a quienes / los que les gustaría dejar de trabajar [1]
disallow: que les gustaría dejar de trabajar

(c) son mayores de 65 [línea 13] (tienen)

tienen más de 65 (años / años de edad) [1]
disallow: ...más que...

Page 3	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	GCE AS LEVEL – October/November 2012	8685	21

(d) para aumentar su nivel de ingresos [línea 18] (para que)

para que se aumente / aumentara / aumentase su nivel de ingresos [1]
allow: omission of su nivel / plural sus niveles
allow: omission of se
allow: para que aumenten... / aumentaran... / aumentasen...
allow: para que puedan / pudieran / pudiesen aumentar...
allow: para que su nivel de ingresos sea / fuera / fuese aumentado
allow: subir for aumentar

(e) los que han sufrido una vida laboral agotadora [línea 24] (agotados)

los que están / se encuentran / se sienten agotados después de / luego de / tras / por/de su /
la / una vida laboral [1]
numerous ways to convey correct answer eg
allow:
los que han quedado agotados de...
los agotados por una vida laboral
los que están agotados por el sufrimiento de una vida laboral
los que están agotados por su sufrida vida laboral
los que han terminado su vida laboral agotados
los agotados que han sufrido una vida laboral
los que se han quedado agotados en su vida laboral
los que agotados sufrieron una vida laboral

[Total: 5 puntos]

3 Rubric: Contesta en español las siguientes preguntas, sin copiar frases completas (más de 4 palabras consecutivas) del texto.

NB. Lifting = more than 4 consecutive words taken from the text and will usually invalidate answer unless further original explanation is offered.

(a) ¿Por qué en el pasado parecía una idea loca trabajar después de los 65? (párrafo 1) [3]

la mayoría hacía un trabajo *either* duro / físico *or* desde muy joven [1]
hardship must be related to work – not just eran tiempos duros
esto causaba (muchas) enfermedades [1]
la esperanza de vida era menor / la gente no llegaba a los 70 [1]

(b) ¿Cuáles son las tres actitudes hacia el trabajo que se mencionan? (párrafo 2) [3]

attitude must be stated for all three points
agradecer la jubilación / estar a favor de no tener que trabajar después de los 65 [1]
65 / *retirement age - must be mentioned in one of first two points*
disallow: es una conquista social
querer seguir trabajando (después de los 65) [1]
querer jubilarse antes [1]

Page 4	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	GCE AS LEVEL – October/November 2012	8685	21

(c) ¿Qué detalles se dan sobre los mayores de 65 años y su vida laboral? (párrafo 3) [3]

130.000 pagan los seguros sociales / trabajan legalmente / formalmente [1]

precise figure not needed eg allow: un porcentaje / or just unos

disallow: trabajan para la Seguridad Social etc

otros cuidan de la casa / los nietos [1]

otros trabajan en un negocio familiar [1]

(otros siguen trabajando sin pagar los seguros sociales = 1 mark if no egs given)

(d)

(i) En 2010, ¿cómo se caracterizaba el trabajo de un 20% de los mayores de 65? (párrafo 4) [1]

trabajaban ilícitamente [1]

(ii) ¿Cómo habrá cambiado este porcentaje hoy? y ¿por qué? (párrafo 4) [2]

habrá aumentado / subido [1]

disallow: ha cambiado / es diferente etc

los productos básicos han subido de precio [1]

allow: la inflación / los precios han subido

(e) ¿Quiénes son los más afectados por la propuesta de ampliar la edad mínima par jubilarse? y ¿por qué? (párrafo 5) [3]

los que han tenido una vida laboral muy dura [1]

ya no están en buenas condiciones físicas [1]

podrían causar / sufrir accidentes (laborales) [1]

Page 5	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	GCE AS LEVEL – October/November 2012	8685	21

Quality of Language – Accuracy (Questions 3, 4 and 5)

[5]

5 Very good Consistently accurate. Only very few errors of minor significance. Accurate use of more complex structures (verb forms, tenses, prepositions, word order).
4 Good Higher incidence of error than above, but clearly has a sound grasp of the grammatical elements in spite of lapses. Some capacity to use accurately more complex structures.
3 Sound Fair level of accuracy. Common tenses and regular verbs mostly correctly formed. Some problems in forming correct agreement of adjectives. Difficulty with irregular verbs, use of prepositions.
2 Below average Persistent errors in tense and verb forms. Prepositions frequently incorrect. Recurrent errors in agreement of adjectives.
0–1 Poor Little or no evidence of grammatical awareness. Most constructions incomplete or incorrect. Consistent and repeated error.

Note re questions 3 and 4: The five marks available for quality of language are awarded **globally** for the whole performance on each set of answers.

A concise answer, containing all mark-bearing components for content is scored on the full range of marks for language, i.e. length does not determine the quality of language mark.

An individual answer scoring 0 for content cannot contribute to the overall Quality of Language mark. This means that the total mark out of 5 available on the whole set of answers is reduced on the following scale:

- Answer(s) worth a total of 2 or 3 scoring 0: reduce final assessment by 1
- Answer(s) worth a total of 4 or 5 scoring 0: reduce final assessment by 2
- Answer(s) worth a total of 6 or 7 scoring 0: reduce final assessment by 3
- Answer(s) worth a total of 8 or 9 scoring 0: reduce final assessment by 4

Note: A minimum of one mark for Quality of Language should be awarded if there are any content marks at all (i.e. 0 language marks only if 0 content marks).

[Total: 20]

Page 6	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	GCE AS LEVEL – October/November 2012	8685	21

4 **Rubric:** Contesta en español las siguientes preguntas, sin copiar frases completas (más de 4 palabras consecutivas) del texto.

NB. Lifting = more than 4 consecutive words taken from the text and will usually invalidate answer unless further original explanation is offered.

(a) **¿En qué consiste el proyecto? y ¿cuáles son los resultados que se esperan?** (párrafo 1) [3]

(construir) pueblos para jubilados extranjeros adinerados (*all elements needed*) [1]

el ingreso de divisas al país [1]

allow: generalised answers eg boost the economy etc

generar (nuevos) empleos [1]

(b) **Según el ministro de Comercio Exterior, ¿cuáles son las ventajas ofrecidas por Costa Rica?** (párrafo 2) [3]

buenas (*or similar adj needed*) conexiones aéreas (*needed*) internacionales [1]

su excelente clima durante todo el año (*or similar needed*) [1]

su política ambiental favorable [1]

(c)

(i) **¿Cuáles serán las características de las comunidades para extranjeros jubilados?** (párrafo 3) [2]

estarán cerca de la costa / parques nacionales (*or apt generalisation*) [1]

ofrecerán atención médica individual (*both needed*) [1]

(ii) **Da un ejemplo de los incentivos financieros que podrán ser ofrecidos.** (párrafo 3) [1]

(1 from 2)

no pagar impuestos cuando traen sus coches (del extranjero) [1]

no pagar impuestos cuando traen sus bienes de casa [1]

clear eg must be given – not just no pagar impuestos

(d) **¿Cuál es la importancia para Costa Rica del turismo médico?** (párrafo 4) [2]

es el sector más fuerte de la industria turística / del país [1]

el año pasado (*needed*) vinieron unos 30.000 extranjeros (para recibir tratamientos) [1]

suitable past reference needed eg

allow: en años pasados este atrajo a miles de extranjeros

treatments needn't be mentioned if implied that medical tourism brought these visitors

precise number unnecessary – allow apt generalisations eg grandes cantidades

Page 7	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	GCE AS LEVEL – October/November 2012	8685	21

(e) Además de crear nuevos empleos, ¿cómo se beneficiará la economía de Costa Rica con el proyecto? (párrafo 5) [2]

estimulará el sector inmobiliario (en la costa) [1]

los ingresos serán 3 veces más de los del sector inmobiliario turístico (both needed) [1]

allow apt generalisations eg superarán ampliamente

(f) Aparte de beneficios financieros, ¿qué otras ventajas habrá para los jubilados extranjeros y para Costa Rica? (párrafo 6) [2]

los jubilados vivirán en una sociedad política / socialmente estable [1]

some notion of stability needed – not just 'an attractive place to live'

a los costarricenses les afectará muy poco / habrá muy poco impacto (ambiental / social) [1]

Page 8	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	GCE AS LEVEL – October/November 2012	8685	21

Quality of Language – Accuracy (Questions 3, 4 and 5)

[5]

5 Very good Consistently accurate. Only very few errors of minor significance. Accurate use of more complex structures (verb forms, tenses, prepositions, word order).
4 Good Higher incidence of error than above, but clearly has a sound grasp of the grammatical elements in spite of lapses. Some capacity to use accurately more complex structures.
3 Sound Fair level of accuracy. Common tenses and regular verbs mostly correctly formed. Some problems in forming correct agreement of adjectives. Difficulty with irregular verbs, use of prepositions.
2 Below average Persistent errors in tense and verb forms. Prepositions frequently incorrect. Recurrent errors in agreement of adjectives.
0–1 Poor Little or no evidence of grammatical awareness. Most constructions incomplete or incorrect. Consistent and repeated error.

Note re questions 3 and 4: The five marks available for quality of language are awarded **globally** for the whole performance on each set of answers.

A concise answer, containing all mark-bearing components for content is scored on the full range of marks for language, i.e. length does not determine the quality of language mark.

An individual answer scoring 0 for content cannot contribute to the overall Quality of Language mark. This means that the total mark out of 5 available on the whole set of answers is reduced on the following scale:

- Answer(s) worth a total of 2 or 3 scoring 0: reduce final assessment by 1
- Answer(s) worth a total of 4 or 5 scoring 0: reduce final assessment by 2
- Answer(s) worth a total of 6 or 7 scoring 0: reduce final assessment by 3
- Answer(s) worth a total of 8 or 9 scoring 0: reduce final assessment by 4

Note: A minimum of one mark for Quality of Language should be awarded if there are any content marks at all (i.e. 0 language marks only if 0 content marks).

[Total: 20]

Page 9	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	GCE AS LEVEL – October/November 2012	8685	21

5 **Rubric:** Escribe **en español un máximo de 140 palabras** para completar las **dos** tareas siguientes.

(a) Escribe un resumen de lo que se dice en los dos textos sobre las distintas posibilidades disponibles para la gente mayor. [10]

(b) ¿Cómo se trata a los jubilados en tu país? Da tus opiniones. [5]

(NOTA: Escribe un máximo de 140 palabras)

Length of response

- Examiners make a rough estimate of the length by a quick calculation of the number of words on a line.
- If the piece is clearly too long, calculate the length more precisely.
- Then put a line through that part of the answer which exceeds 160 words.
- Marks will be totalled at the bottom in the following sequence:

Out of 10 for points scored in the summary
 Out of 5 for personal response
 Out of 5 for language
 Total ringed out of 20

Content marks: Summary

[10]

The summary could include the following points (award 1 mark for each point covered up to a maximum of **5 each** for *en España* and *en Costa Rica*):

en España:

- esperanza de vida en 81 años
- jubilarse
- seguir trabajando (legalmente)
- cuidar de los nietos / de la casa
- trabajar en el negocio familiar
- trabajar en la economía sumergida
- pobreza
- tener que trabajar dos años más

en Costa Rica:

- vivir en comunidades especiales
- en sitios costeros / parques naturales / de buen clima
- tener servicios médicos (personalizados) / tener servicios personalizados
credit once if both above points suitably generalised eg con excelentes condiciones de vida
- importar su coche / menaje de casa sin pagar impuestos
allow suitable generalisations eg reciben apoyo financiero
- en un país (política y socialmente) estable
- poder comprar inmuebles

Page 10	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	GCE AS LEVEL – October/November 2012	8685	21

Content marks – Response to the passage

[5]

This should be marked as a mini-essay according to the variety and interest of the opinions and views expressed, the candidate's response to the original text stimulus and their ability to express a personal point of view. Additional guidance on marking specific questions will be given to examiners.

5 Very good	Varied and interesting ideas, showing an element of flair and imagination, a capacity to express a personal point of view.
4 Good	Not the flair and imagination of the best candidates, but work still shows an ability to express a range of ideas, maintain interest and respond to the issues raised.
3 Sound	A fair level of interest and ideas. May concentrate on a single issue, but there is still a response to ideas in the text.
2 Below average	Limited range of ideas; rather humdrum. May disregard the element of response to the text, and write a largely unrelated free-composition.
0–1 Poor	Few ideas to offer on the theme. Banal and pedestrian. No element of personal response to the text. Repeated error.

Quality of Language – Accuracy (Questions 3, 4 and 5)

[5]

5 Very good	Consistently accurate. Only very few errors of minor significance. Accurate use of more complex structures (verb forms, tenses, prepositions, word order).
4 Good	Higher incidence of error than above, but clearly has a sound grasp of the grammatical elements in spite of lapses. Some capacity to use accurately more complex structures.
3 Sound	Fair level of accuracy. Common tenses and regular verbs mostly correctly formed. Some problems in forming correct agreement of adjectives. Difficulty with irregular verbs, use of prepositions.
2 Below average	Persistent errors in tense and verb forms. Prepositions frequently incorrect. Recurrent errors in agreement of adjectives.
0–1 Poor	Little or no evidence of grammatical awareness. Most constructions incomplete or incorrect. Consistent and repeated error.

[Total: 20]